



A MEDAL FOR LEROY

# 勒洛伊的勋章

[英] 麦克·莫波格 Michael Morpurgo / 著  
夏星 / 译



光明日报出版社

A MEDAL FOR LEROY

# 勒洛伊的勋章

【英】麦克·莫波格 (Michael Morpurgo) / 著 夏星 / 译



光明日报出版社

图书在版编目 ( CIP ) 数据

勒罗伊的勋章 / (英)莫波格著 ; 夏星译 . -- 北京 :  
光明日报出版社 , 2014.11  
书名原文 : A medal for leroy  
ISBN 978-7-5112-7451-9

I . ①勒… II . ①莫… ②夏… III . ①儿童文学—中  
篇小说—英国—现代 IV . ① I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2014 ) 第 244563 号

版权登记号 : 01-2014-6838

Originally published in the English language by HarperCollins Publishers Ltd. under  
the title

A MEDAL FOR LEROY © Michael Morpurgo 2012

Translation © 2015 Beijing Double Spiral Culture & Exchange Company Ltd.  
translated under licence from HarperCollins Publishers Ltd.

The author asserts the moral right to be identified as the author of this work.

ALL RIGHTS RESERVED.

书 名 : 勒罗伊的勋章

著 者 : [ 英 ] 麦克·莫波格 译 者 : 夏 星

策 划 : 双螺旋童书馆

责任编辑 : 张盈秀 黄海龙

特约编辑 : 唐 浒 郭 芳 邢 蕾

插画设计 : 芒 果

责任校对 : 傅泉泽

责任印制 : 曹 诤

特约技术编辑 : 张雅琴 杨 骏 沈永勤

出版发行 : 光明日报出版社

地 址 : 北京市东城区珠市口东大街 5 号 , 100062

电 话 : 010-67078248 ( 咨询 ) , 67078870 ( 发行 ) , 67078235 ( 邮购 )  
010-63497501、63370061 ( 团购 )

传 真 : 010-67078227, 67078255

网 址 : <http://book.gmw.cn>

邮 箱 : [gmcbbs@gmw.cn](mailto:gmcbbs@gmw.cn)

法律顾问 : 北京天驰洪范律师事务所徐波律师

印 刷 : 北京艺堂印刷有限公司

装 订 : 北京艺堂印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本 : 880 × 1230 1/32

字 数 : 44 千字

印 张 : 4.75

版 次 : 2015 年 1 月第 1 版

印 次 : 2015 年 1 月第 1 次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5112-7451-9

定 价 : 20.00 元

版权所有 翻印必究

Greetings from England,  
to my friends and readers in China.

---

I have always loved telling stories. When I was young (I'm 70 now!) my mother always used to tell me stories, or read me poems. As I grew up I found I loved telling stories myself to my friends to make them laugh, and to make them cry.

Now I love to think that you will enjoy reading my stories as much as I have enjoyed writing them.

With my best wishes,

Michael Morpurgo



## 来自英国兰彼岸的问候

致爱我和我爱的中国书迷们：

我一直热衷于讲故事，那时还小，母亲时常讲故事给我听，有时还会浅吟诗句。时光荏苒，转眼我都70岁了，那些时光还历历在目，难以忘怀。

长大后，我竟然自己也喜欢讲故事给朋友听，故事总有这样的魅力，让人欣慰地笑，让人感动地哭，让人总是置入故事中忘却周围的一切……

现在，我相信你喜欢着我的故事，如我钟情于每一个故事一样。

致以最诚挚的祝福

麦克·莫波格





## 捧顶桂冠给你

梅子涵

我在巴黎住的公寓对面，有个匹诺曹餐厅。它是我们异常熟悉的意大利童话里的小木偶的名字，小木偶的爸爸就是那个把他雕刻出来的老木匠。他的名字现在是一个巴黎餐厅的名字，写在门面上，看着就觉得好玩，而且还有一种“因为童话”的感动和信心，童话、文学，都是有征服力的。坐在窗边的桌前看着这个木偶的名字，我正想做一件什么事呢？我正准备来说说英国作家麦克·莫波格的小说。那么，我写下上面这一段话又是什么意思呢？我的意思是，文学的国界只是在于它们的

A MEDAL  
FOR  
LEROY





文字，意大利文或者英文，但是它框不住喜欢它们的人，法国人可以喜欢意大利童话，中国人也会喜欢英国小说，只要喜欢了，那么他即使在法国，也很愿意来说说英国小说给他的打动，昨天，我坐在公园里，又一次阅读麦克的《逃离香格里拉》时，对面的木条长椅上一位年纪很大的老奶奶也在读一本书，我当时想，她现在读的是法国小说呢，还是英国或者意大利小说？巴黎公园的长椅上，总有人在阅读，每当这时，我还会想到另外一个问题：他们一定是从小就培养了阅读的习惯吧？我的确是一个会想来想去的人，这件事想到那件事，这个问题想到那个哲学。

我忘记了，我读的麦克的第一本小说是不是《战马》，但是的确是阅读了《战马》以后我才念念不忘麦克·莫波格这个名字。一个写得出非常好的文学的人，他的名字就会成为一个很好很重要的名字，记得住一个写出好文学的作家的名字，这几乎也是我小时候就已经有的能力，这个能力“阅读的儿童”都应该有。

《逃离香格里拉》是一个什么故事呢？一个父亲找到

了多年不见的儿子，儿子冷淡，可是孙女对他有天生的亲近，儿子把他送进养老院，孙女把他“救出来”。这是故事的大概。

《柑橘与柠檬啊》也是麦克最重要的小说，它是一个怎样的故事呢？一个受伤的英国士兵在还剩下的最后一夜想起许多事情、许多人物，想起他的哥哥查理，这是谁的最后一夜呢？是他的哥哥查理的最后一夜，凌晨六点查理就将被枪决，而要枪决他的，正是他为之冲锋的英国军队。你说这是怎样的荒谬事？这个士兵叫小托。那一夜的时间是 1916 年 6 月 25 日凌晨前。

还有那个《战马》，一匹栗红色的农耕小马，被拉上战场，历经风雨和弹雨，而弹雨如同风雨，终于可怜逃脱，和小主人重逢，但是小主人已经认不出满是泥水和血水的它。

……

如同所有的文学都可以用几句话讲完它的故事，但是所有杰作的文学因为是一个了不起的文学家以他的才华和思想、方式、语句写出来的，所以阅读的时候，你





就是搭上了一艘这样的船：它始终都好像平稳，让你天高云淡，但是你心里又总起伏，会浪峰，也会谷底，会美妙地欣喜起来，又会幽幽哀哀伤愁和痛惜；会赞美地欢呼诗意、英雄，也禁不住想痛斥荒唐、罪恶。当这艘船抵达终点码头时，你不舍得下去，不愿合上最后一页，即使想下去，也可能找不到甲板和舷梯，从此，这艘船便是你的“大海”记忆，“大江”记忆，你的内心之流也就不至于很小气、很俗气，生命的高级感觉便是这么经由渐渐练习而终于诞生的。

我们对一个高级的文学家、小说家的浪漫敬佩也是这样而来，我因为也是一个不低级的文学家，所以我更懂得敬佩麦克！因为他的每一本我已经读过的小说，都是一艘我所说的那样的船，它们行驶得真是优美，留在海面江面的船尾的每一道划波，都令人想追逐着不让它消平，可以优美永恒。

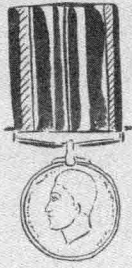
我读麦克的小说的时候，总是问自己：他怎么能写得这么好！我如果可以活出另外一个文学的生命，那么我能够争取得到吗？我很想争取得到。虽然我在中国，



并不指望得到一个“童书桂冠作家”的称号，但是我想为中国的儿童留下一顶真正的桂冠作品。这样，我也算是在文学里活过了，所谓的文学的光荣就是指这个。

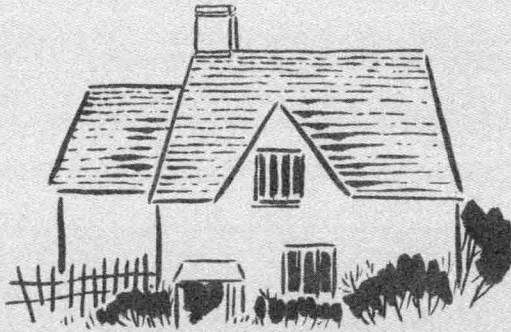
巴黎的夏天不热。经常是刚刚下着雨，现在已经日照晴空。下着雨时淅沥的水点干干净净，日照晴空，往上看，往下看，往远看，都透明。对面的小木偶名字，刚才还被淋着，现在已经干透。文学家真是很像小木偶的爸爸，能雕刻出人物和故事，文学家里杰出的，那只要雕刻，就很容易难朽，很可能不朽，而那些雕出来便朽，可以直接扔入垃圾堆的，最好自己心里清楚，不要站到文学人行道上来。儿童们如果总有机会阅读麦克这样的文学和小说，那么等到长大，不用课堂教授，也会清楚，最好读什么书，什么故事会给自己的生命以明亮、诗情、良知，呼出的气息只给世界干净，闪动的目光只给世界信心，说出的语言只给世界安慰。麦克们的文学是帮助生命和世界的。





献给沃尔特·塔尔中尉

1888~1918





走着走着，克里斯汀拉起我的手。此时，我开始疑惑，我们来到比利时，爬上这座山坡，究竟是为了什么？尘封旧日，弥补过失，还是仅仅想要表达敬意？我们这么做，是为了谁？自己、爸爸妈妈、雪花莲姨婆、真是的姨婆，还是勒罗伊祖父？

我们从地图上可以确定，那件事就发生在这里，肯定是这里。当时勒罗伊跑在所有人前面，带头进攻。可他最终倒在了哪儿呢？是快到山顶、靠近树林的地方，还是农舍边？都有可能吧。只怪我们知之甚少，无法再追查下去了。

树林边上有一棵倒掉的树，跑在前面的贾斯帕在那棵树底下嗅来嗅去，接着又用鼻子贴着地面，沿着山顶的林木线一路向前嗅探。

“不管贾斯帕在哪儿停下，”我说，“只要它停下了，那么在它下一回休息的地方，咱们就把这事情办了。好吗？”

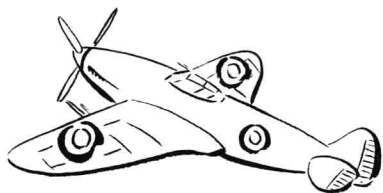
2012年3月2日



## 目 录

- 001 卷毛狗
- 007 爸爸的勋章
- 015 岩皮饼和雪花莲
- 024 就像他的爸爸一样
- 032 走过柳园
- 038 悲伤是灰色的
- 044 雪花莲姨婆的包裹
- 051 它的眼睛对我说，读吧
- 057 我是谁，我做过什么，你又是谁

- 064 追随我的梦想
- 068 遇见贾斯帕
- 076 勒罗伊·汉密尔顿
- 083 你的祖国需要你
- 089 幸福的家伙
- 097 我叫他罗伊
- 102 我们以后会告诉他的
- 109 更幸福的地方
- 113 秘密生活
- 119 2012年6月2日
- 127 后记
- 130 跋



## 卷毛狗

20世纪40年代，我住在伦敦，战争刚刚结束。当时我还小，朋友们都叫我“卷毛狗”，对此我并不是很介意。我更喜欢他们叫我迈克尔，毕竟这才是我的真名，可他们很少这么做。

我没有爸爸，反正我也不认识他。从未拥有过的东西，就不会惦记，所以我对此也不是太介意。再说这未必就是坏事。没有爸爸反而让我与众不同。我在学校里的小伙伴们大多生活在双亲健全的家庭里，如果把继父



母也算上的话，有些甚至有三四个家长。而我却只有一位家长——妈妈，并且我还没有兄弟姐妹。这些都让我很特别。我喜欢与众不同，我喜欢感到特别。

我妈妈是法国人，她的英语听起来像法语似的，而且她说话时非常喜欢借助手势来表达。她的嗓音充满了表现力，就像她的眼睛一样。在家里，妈妈坚持要求我们都要说法语。用她的话说，这样我就可以“同时用两种语言做着梦”长大。我确实做到了，直到现在也依然是这样。可正因为如此，她的英语口语毫无长进。有时候，妈妈会到学校门口来接我，那一身法国范儿令我倍感自豪。黑色短发、棕色皮肤和独有的口音，让她无论看起来还是听起来都跟别的妈妈截然不同。我们在学校里读过一本书，里面都是关于大英雄的故事。我觉得妈妈就像书里说的圣女贞德，只是年纪老了点儿。

不过，作为半个法国人，我也有我的困扰。就是因为长了一头黑色的卷发，再加上一点儿法国血统，所以我才会被叫作“卷毛狗”。英国人都认为卷毛狗是法国种的狗，这是妈妈告诉我的，连她偶尔都会叫我“我的小





卷毛”。不过在她对我的众多叫法中，我更愿意她用法语叫我“mon petit chou”——“我的小白菜”。在学校里，除了“卷毛狗”之外，我还有各种各样的外号，都是大家在一起玩的时候给我起的。“小青蛙”就是其中之一，那时候法国人经常被叫作“青蛙”。我很不喜欢这个名字，不过妈妈叫我不必烦恼。“那是因为他们以为我们只吃青蛙腿，其他的什么也不吃。你也喊他们‘烤牛肉’就行了，”妈妈对我说，“咱们法国人就是这么称呼英国人的。”

我按照妈妈说的去做了，可他们的反应竟然是觉得有趣和哈哈大笑。从那以后，这变成了一种笑谈在学校里传开了。甚至我们在操场上组队踢球时，都会用“烤牛肉”和“小青蛙”来做队名。终于有一天，他们承认了我也算个英国人，而我也觉得自己就是他们当中的一员。也许这就是为什么我从不太介意他们怎么叫我，反正多数时候他们都是因为好玩而已。

不知何时，关于我爸爸的事传遍了整个学校和街头巷尾。我不知道怎么会这样，因为我什么都没有说过。

